



GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 39

December 2003

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841
Phone & Fax (714) 901-1997
Email: info@sap-vn.org
Web: <http://www.sap-vn.org>
Federal EIN 33-0539755
CA Corp. #1838385

Inside This Issue

Page/Trang 2

FUNDRAISING DINNER

"A GIFT OF HOPE"

ĐẠ TIỆC GÂY QUỸ

"CHO EM NIỀM HY VỌNG"

Page 6/Trang 6

GẶP LẠI MỸ NGỌC

Page/Trang 5

CENTRAL VIETNAM'S 2003 MOBILE CARE TRIP REPORT

Page/Trang 8

THE MOBILE HEALTHCARE GROUP PICTURES

HÌNH ẢNH HOẠT ĐỘNG CỦA ĐOÀN Y TẾ SAP-VN

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for the less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.



"A GIFT OF HOPE" FUNDRAISING DINNER

On behalf of the children who benefit from the proceeds of this fundraising dinner, SAP-VN sincerely thanks the sponsors, donors, Vietnamese media, singers, musicians, MCs and guests who wholeheartedly supported the Fundraising Dinner. Your contribution brings a ray of hope to the children who need our help.

ĐẠ TIỆC GÂY QUỸ "CHO EM NIỀM HY VỌNG"

Thay mặt các cháu khuyết tật sẽ được tài trợ giải phẫu chỉnh hình nhờ vào ngân quỹ thu được qua buổi dạ tiệc "Cho Em Niềm Hy Vọng", SAP-VN chân thành cảm ơn các nhà bảo trợ, mạnh thường quân, cơ quan truyền thông, báo chí, các ca sĩ, ban nhạc, đoàn văn nghệ dân tộc Lạc Hồng, anh chị MC, và toàn thể quan khách. Sự ủng hộ và đóng góp của quý vị mang một niềm hy vọng đến các cháu khuyết tật đang cần sự giúp đỡ của chúng ta.



The first SAP-VN Compassion Award recipient: Mrs. Tram Anh Long
Chị Trâm Anh Long: Người được trao tặng Giải thưởng Bác Ái SAP-VN đầu tiên

HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ

HUYỀN PHƯỚC ĐƯƠNG
 NGUYỄN PHƯƠNG CHÂU
 NGUYỄN NGỌC THÀNH
 PHẠM CASSIE
 VŨ NGỌC LÂM

□ ■ □

NGUYỄN NGỌC THÀNH

Chủ Tịch
 VŨ ĐOÀN HƯNG
 Tổng Thư Ký
 LÊ PHƯƠNG ANH
 Thủ Quỹ

Cộng Tác Viên

San Jose
 LÊ DUY CHÁNH
 (408) 460-7981
 San Diego
 NGUYỄN KIM HÒAN
 (858) 453-8718

□ ■ □

- Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.
- SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.
- SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.
- Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa Kỳ và cộng tác viên của Hội ở Việt Nam.
- Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chính của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.
- SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.
- Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.
- Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

SAP-VN

□ ■ □

ĐẠ TIỆC VĂN NGHỆ “CHO EM NIỀM HY VỌNG” CỦA HỘI SAP-VN THÀNH CÔNG MỸ MÃN

Mặc dầu là chiều thứ sáu nhưng quan khách đã đến thật đông và đúng giờ. Trên 400 quan khách, đại diện cơ quan truyền thông và ân nhân đã đến tham dự dạ tiệc văn nghệ “Cho Em Niềm Hy Vọng” do hội SAP-VN tổ chức tại nhà hàng Lucky House Seafood Restaurant vào chiều thứ sáu, 03/10 vừa qua. Nhiều người đã không vào tham dự được vì đã hết vé. Chương trình đã được xướng ngôn viên Y Sa và Đình Quang Anh Thái điều khiển một cách khéo léo, với những lời giới thiệu lịch thiệp nhưng thật vui nhộn tạo cho buổi dạ tiệc một không khí thật ấm cúng. Sự thành công vượt mức của buổi dạ tiệc là phần đầu giá bức tranh Mẹ & Con của họa sĩ Bé Ký và bức ảnh Giọt Nắng Chiều của nhiếp ảnh gia Long Thành thật hào hứng và hấp dẫn. Quan khách hồi hộp từng giây phút.

Đặc biệt nhất là phần văn nghệ “Cho Em Niềm Hy Vọng”. Những sáng tác mới của nhạc sĩ Diệu Hương dành riêng cho các em khuyết tật qua sự trình bày của chính tác giả với sự góp mặt bất ngờ của ca sĩ Don Hồ phối hợp với phần slide show đã làm cho quan khách không khỏi bồi ngùi trước hoàn cảnh thương tâm của các em khuyết tật. Ngoài Diệu Hương và Don Hồ, chương trình văn nghệ rất phong phú còn có sự đóng góp thiện nguyện của Thanh Hà, Khánh Lan, Ngọc Trọng, Hương Thơ, Ngọc Yến, Hải Nam, Diễm Ngọc, Tú Thiên và ban nhạc Lạc Hồng, và UCI Alumni.



Vy Lan, BS Thái Vân, Don Hồ, NS Trung Đoàn

Đây là lần đầu tiên sau 10 năm âm thầm hoạt động, hội SAP-VN tổ chức dạ tiệc nhằm gây quỹ giúp trẻ khuyết tật. Do sự ủng hộ quá nhiệt tình của quý vị mạnh thường quân và thân hữu, buổi dạ tiệc đã vượt quá mức dự kiến của hội SAP-VN. Tổng số tiền quyên góp được sau khi trừ chi phí là \$48,465. Như vậy sẽ có khoảng 250 em khuyết tật tại Việt Nam được giải phẫu chỉnh hình. Buổi dạ tiệc đã chấm dứt vào lúc 11 giờ đêm với lời cảm ơn của Hội SAP-VN gửi đến tất cả ân nhân, quan khách, quý vị bảo trợ, cơ quan truyền thông và báo chí cùng các ca sĩ, ban nhạc và thiện nguyện viên.



Trao tặng bằng lưu niệm cho các nhà bảo trợ
 Presenting Appreciation Plaques to Sponsors

ACKNOWLEDGEMENT

CẢM ƠN

The success of "A Gift of Hope" Fundraising Dinner was due to the contribution of many donors, friends and volunteers. For your effort and donation, we sincerely thank you.

Sự thành công của buổi dạ tiệc "Cho Em Niềm Hy Vọng" là do sự đóng góp của nhiều ân nhân, thân hữu và tình nguyện viên. Chúng tôi chân thành cảm ơn sự đóng góp và nỗ lực của quý vị.

MCs - Điều Khiển Chương Trình

Đình Quang Anh Thái - Vy Lan - Y Sa

Artists - Ca Sĩ

Diệu Hương - Don Hồ - Thanh Hà
 Hương Thơ - Ngọc Trọng - Tú Thiên
 Đoàn Văn Nghệ Dân Tộc Lạc Hồng
 Diễm Ngọc - Khánh Lan - Ngọc Yến
 Hải Nam - Quốc Việt

Band - Ban Nhạc

UCI Alumni
 Đăng Khoa - Keyboard
 Duy Hạnh - Guitar
 Trí Đình - Drum
 Luân Vũ - Violin
 Định Trần - Bass

Sponsors - Ân Nhân

Penske Toyota Downey
 Alfa Dental Group Family
 Little Saigon Radio
 Việt Tide
 ABC Supermarket
 Bolsa Supermarket
 Peek Family Funeral Home
 Dental Land
 Nhật Báo Người Việt
 Nhật Báo Viễn Đông
 Saigon TV - Radio VNCR
 Radio Bolsa
 D.A.T. Advertising Group Inc.
 Diane Flowers
 Bác Sĩ Nguyễn Thị Nhuận
 Nha Sĩ Dương Quỳnh Hoa
 Nha Sĩ Dương Hải Yến
 Nha Sĩ Đoàn Kiên Trung
 Bác Sĩ Nguyễn Thái Vân
 Họa Sĩ Bé Ký

Lucky House Seafood Restaurant
 J & R Printing
 Golden Tropy & Awards
 Nhà Sách Tự Lực
 Tiger Investment Management
 Neil Xuân Nghĩa Nguyễn, Esq.
 Kataco Infosys USA
 Lucky House Seafood Restaurant
 Và tất cả quý ân nhân, gia đình, thân hữu và các anh chị em tình nguyện viên của SAP-VN.

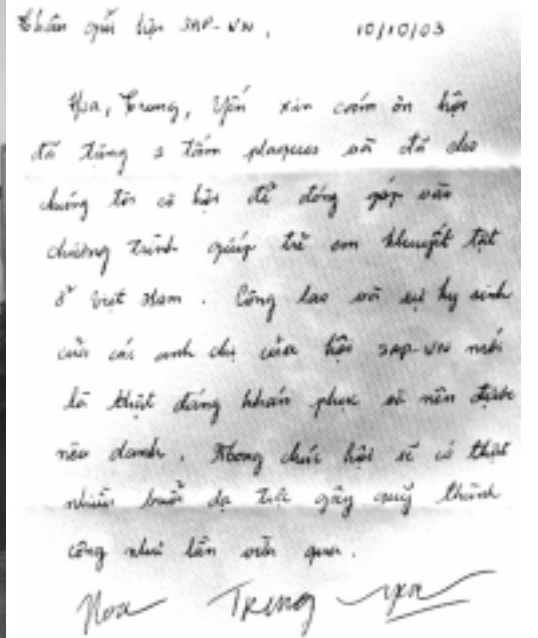
FINANCIAL REPORT

TỔNG KẾT TÀI CHÍNH

Revenue - Số Thu	
Sponsorship - Bảo Trợ	32,340
Ticket sale - Tiền Vé	10,306
Donations - Tiền Tặng Hội	7,250
Auction - Tiền Bán Tranh	6,600
Total - Tổng Cộng	56,496

Expenses - Số Chi	
Restaurant - Tiền Nhà Hàng	7,380
Plaques - Bằng Lưu Niệm	652
Total - Tổng Cộng	8,031

Net Profit - Tiền Lãi 48,465



Lá thư của Nha sĩ Dương Quỳnh Hoa, Dương Hải Yến và Đoàn Kiên Trung



Anh Dương nói chuyện với quan khách



Anh Thành trao tặng quà lưu niệm cho chị Mai, Quản Lý Nhà hàng Lucky House



Anh chị em SAP-VN và chị Trâm Anh Long - SAP-VN Volunteers and Mrs. Tram Anh Long

PLATINUM CORPORATE SPONSORS

ALFA Dental Group, Garden Grove CA \$5,000.00
Penske Toyota Downey CA \$5,000.00

SILVER CORPORATE SPONSOR

ABC & BOLSA Supermarkets Westminster CA \$2,000.00

SUPPORTER CORPORATE SPONSOR

Westminster Memorial Park Westminster CA \$1,000.00

GOLD INDIVIDUAL SPONSORS

Mr&Mrs. Tony&Pauline Suarez, F. Valley CA \$1,320.00
Dr. Nhuan Nguyen-Tong Westminster CA \$1,000.00
Dr. Trung K. Doan Orange CA \$1,000.00
Dr. Minh Quy Hoang Huntington Beach CA \$1,000.00
Mr. Chi Minh Nguyen Huntington Beach CA \$1,000.00
Mr. & Mrs. Khoi & Tam Dao Henderson NV \$1,000.00
Dr. Lan Mong Ho Westminster CA \$1,000.00
Mrs. My-Nga Le Westminster CA \$1,000.00
NRG Power, Inc. Santa Ana CA \$1,000.00
Dr. & Mrs. Quy Van Nguyen Rosemead CA \$1,000.00

SILVER INDIVIDUAL SPONSORS

Mr. Vinh Q. Pham Tustin CA \$500.00
Mr. & Mrs. Que Linh & Binh Tran San Marino CA \$500.00
Healthcare System 200S Garden Grove CA \$500.00
Apex Escrow, Inc. Westminster CA \$500.00
Dr. Tuong-Vi Ta Alameda CA \$400.00
Mr. Thomas Rittmaster San Diego CA \$400.00
Dr. Daniel Dung Nguyen Westminster CA \$400.00
Mrs. Robin S. Thorley Las Vegas NV \$400.00
Dr. Son Nguyen Westminster CA \$400.00
Dr. Ngoc-Thuy Trina Nguyen Garden Grove CA \$400.00

BRONZE INDIVIDUAL SPONSORS

Ms. Thuy Tran Lindsey Huntington Beach CA \$210.00
Ms. Hoa Thuy Nguyen Garden Grove CA \$210.00
Dr. Toan Khac Dam Pomona CA \$200.00
Dr. Lien-Huong Dieu Nguyen Garden Grove CA \$200.00
Mrs. Trinh-Ai Tasedan Costa Mesa CA \$200.00
Mrs. Therese Lee Seal Beach CA \$200.00
The Nguyen Family Trust Orange CA \$200.00
Mr. & Mrs. Quyen and Nguyen Redwood City CA \$200.00
Advance Beauty College Garden Grove CA \$200.00
Pro Processing Center Newport Beach CA \$200.00
Dr. Trung Doan La Puente CA \$200.00
Liu & Liu Los Angeles CA \$200.00
Ms. Phuc H Quach Huntington Beach CA \$200.00
Dr. Tuan Quoc Ly Santa Ana CA \$200.00
Ms. Nhung Nguyen Anaheim CA \$200.00
Ms. Kelly-Nhung Luu El Monte CA \$200.00
Mr. & Mrs. Hau D. Nguyen Orange CA \$200.00
Mr. & Mrs. James Nguyen West Covina CA \$200.00
Ms. Trang Nguyen Irvine CA \$200.00
Mr. Thomas Ha Rancho Palos Verdes CA \$200.00
Ms. Amy Anh Nguyen Santa Ana CA \$200.00
Mrs. Xuyen Kim Tuong Costa Mesa CA \$200.00
Mr. Vincent Dang Fountain Valley CA \$200.00
TOTAL \$32,340.00

DONATIONS GENERATED BY FUNDRAISING DINNER

Miss Linh Y Kwan Garden Grove CA \$100.00
Ms. Trang T Thai Alhambra CA \$100.00
Mr. Hai Ngoc Nguyen, Gardena CA \$100.00
Anonymous \$20.00
Anonymous \$30.00
Mr. Tien C. Tran, Orange CA \$80.00

Mr. Pha Thai Nguyen, Orange CA \$200.00
Mrs. Anh-Dao Bui, Laguna Hills CA \$100.00
Mr. Timothy Lee, Irvine CA \$100.00
In Honor of Nguyễn Ánh Mai & Gregory S. Wright \$100.00
Mr. Trung Pham, Westminster CA \$100.00
Ha Minh Tran, San Jose CA \$200.00
Ms. Thuy Nguyen, Tracy CA \$50.00
Mr. Thanh (Peter) Nguyen, San Jose CA \$500.00
Mr. Hung D. Vu, Irvine CA \$2,000.00
Ms. Thanh-Thuc Katie Ho, Long Beach CA \$100.00
Ms. Vicky Nguyen, Aliso Viejo CA \$50.00
Mr. Daniel Pham, Huntington Beach CA \$100.00
Mr. Tuan Dinh Nguyen, Anaheim CA \$260.00
Ms. Xuan-Trang Pham, Fountain Valley CA \$40.00
PAC 1 Medical Group, Long Beach CA \$50.00
In Memory of Mr. Trương Mộ Kiệt \$200.00
Dr. Thu-Thuy Vo, Yorba Linda CA \$200.00
Ms. Tu Pham, Port Melbourne, Victoria, Australia \$1,000.00
Mr&Mrs. Tao Tran, Long Beach CA \$80.00
Mrs. Tram Phan, Westminster CA \$80.00
Magnolia Eye Care Medical Ctr., Westminster CA \$150.00
Mr. Anh Nguyen, Irvine CA \$150.00
Ms. Lieu Thi Le, Westminster CA \$100.00
Ms. Loan Nguyen, Yorba Linda CA \$200.00
Mrs. Quach Le Yorba Linda CA \$100.00
Ms. Dzung Nguyen Tran, Yorba Linda CA \$200.00
Ms. Mai Quynh La, Santa Ana CA \$40.00
Ms. Lien Thuy Bui, Anaheim CA \$50.00
Mrs. Hien Nguyen, Orange CA \$220.00
Hoang Thu & Phuong Khanh Nguyen, Orange CA \$100.00
TOTAL \$7,250.00

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATION**PHẪU THUẬT CHỈNH HÌNH 2003
ORTHOPEDIC SURGERY 2003**

Số trẻ thuộc các tỉnh đã được phẫu thuật trong năm 2003
Number of children received corrective surgery in 2003 by provinces

Thái Bình	70	Nam Định	70
Lâm Đồng	31	Vĩnh Long	11
Trà Vinh	43	Đồng Tháp	37
Sóc Trăng	41	Bến Tre	58
Ninh Bình	46	An Giang	13
TTCH Đà Nẵng* (Quảng Ngãi)	54		
TTCH Qui Nhơn* (Bình Định, Phú Yên, Khánh Hòa)			113

Tổng cộng 587 trẻ - - Total: 587 children

Năm 2004, SAP-VN dự trù giúp phẫu thuật chỉnh hình 600 cháu.

*Trung Tâm Chính Hình & Phục Hồi Chức Năng Qui Nhơn: phẫu thuật cho trẻ em ở Bình Định, Phú Yên, Khánh Hòa.

*Trung Tâm Chính Hình & Phục Hồi Chức Năng Đà Nẵng: phẫu thuật cho trẻ em ở Thừa Thiên, Huế, Quảng Nam, Quảng Ngãi.

In 2004 SAP-VN's goal for the Orthopedic Surgery project is to sponsor 600 children.

*Orthopedic & Rehab Center in Qui Nhơn serves children in Binh Dinh, Phu Yen, Khanh Hoa provinces.

*Orthopedic & Rehab Center in Da Nang serves children in Thua Thien, Hue, Quang Nam, Quang Ngai provinces.

CENTRAL VIETNAM'S 2003 MOBILE CARE TRIP REPORT

FINANCIAL REPORT

Airport transfer (4 trips)	100
Local 15-seat van rental Nov 10-15 plus tip	271
Mobile telephone rental	40
Excessive baggage charge	25
Medicine and dental supplies	1,647
Support donation to 1 family with a dying patient	26
Support 1 case of oral surgery for cleft lip/palate	100
Support donation to 1 family with 3 polio siblings	323
Total expense	2,532

All trip participants paid their own international & domestic airfares, rooms & meals, and local help's compensation.

SPONSORS:

Alcon Pharmaceuticals, Inc.; Allergan, Inc.; Edinger Medical Group; Lilly Cares Foundation, Inc. Dr. Hien T.T. Duong & staff; the KNL Foundation; Dr. Trung La & staff; Ms. Thuy Lindsey; Dr. Arthur Lu & staff; Dr. Chi Nguyen & Mai Vo; Dr. Thai-Van X. Nguyen; Mrs. Tammy Phan; Tran Pharmacy; Dr. Nhu Truong

PARTICIPANTS:

Hue/Vietnam: Dr. Nguyen Thi Dien (Kim Long clinic), Dr. Thich Hai An (Dieu De clinic)

Hoi An/Vietnam: Dr. Nguyen Tan Thanh, Dr. Ho Thi Tuyet Van, Dr. Tran Ngoc Hung

Vietnam: Mr. Vu Chu Thieu, Mr. Huynh Phuoc Em

US: Trung Doan, D.D.S., Quy-Minh Hoang, M.D., Duong Huynh, Ph.D., Catherine Tram Le, Pharm.D., Binh Nguyen, D.D.S., Chau Nguyen, Katherine Pham, Marek Rosol, Mai-Khanh Tran, M.D., Nghia Trinh

ASSIGNMENT REPORT

Date	Location	# of Ped Patients	# of Dental Patients
HUE			
11/11/03	Kim Long clinic	0	0
Delivery of children clothes and dental care packs			
11/11/03	Dieu De clinic	0	0
Duc Son orphanage			
Delivery of children clothes and dental care packs			
HOI AN			
11/12/03 AM	Cam Chau village	231	84
11/12/03 PM	Cam An village	160	138
1 family with a dying patient			
11/13/03 AM	Thanh Ha village	175	120
1 cleft lip/palate case			
11/13/03 PM	Cam Thanh village	214	96
11/14/03 AM	Cam Kim village	258	120
11/14/03 PM	Cam Kim village	0	0
Flood evacuation			
TOTAL:	1,596	1,038	558

PARTICIPANTS' REFLECTION

Tram Le: I hope everyone has recovered from our wonderful trip. For those who still haven't left Vietnam, have a safe trip back. For me, the trip was a discovery. Leaving everything behind, I was eager to learn about the country and its history as well as the new culture and lifestyle. I was ready to throw each starfish back into the sea. Many things came unexpected but nothing came unaccepted.

Workwise, we could use a few more days to make the trip complete. But otherwise, I am content that I got to do a little of everything in that very short time. I saw the faces of the people of Hue and Hoi An. I watched the people stood in the rain waiting for a few Vermox or some vitamin pills. I saw so many malnourished kids who looked half their age. All these images stuck in my head and reinforced my purpose for doing mobile care in Vietnam.

All that I got to learn and do in Vietnam, I owe it all to you. Your guidance, support and companionship made my trip so much fun, meaningful and memorable. Take care nhé' ta^t ca? ca'c anh, ca'c chi. I hope to see you all again very soon.

Trung Doan: By this time some of us have been back to our normal life, and some are still vacationing in Vietnam. Regardless, our mission is completed, and I would like to thank everyone for being great companions, friends and comrades during our trip last week. Your company is one of the two things that are most memorable to me on this trip.

The other most memorable thing to me is the faces of the patients I saw. At the end of the trip some of us asked me if I feel we've done enough for our people/patients. It will take a lot to do "enough", but personally, I think we have made some impact to fifteen hundred lives. We did not hand out only vitamin tablets, we handed out "happy pills" to our patients, short-spanned but may be significant. Nobody else has done the things we did for some of the places that we worked at. That's enough for me to keep doing what we have been doing, and I hope you feel the same. So, maybe we'll see each other again next year?

Duong Huynh: Today, Thuc Em and I went to xa Dien Hong, Dien Ban District to deliver the two tricycles that Mr. Tom Rittmaster of San Diego donated. It took us about 1.5 hrs drive from Hoi An.. In one family, Thang, aged 18, finished 12th grade but could not continue to go on to college due to familial economic reason. He went to school mostly by dependent on his friends. Everyday since when he was young, his friends would come to his house everyday and pick him up. His father lost an arm. The second boy, Cuong, was more severely handicapped and very, very poor—this family consists of a mother and two sons—One son is mentally ill—and the second son, Cuong, lost all use of his legs and one arm. The house was thatched house but very run down compared to the whole hamlet which consists mostly of thatch-houses. However, I was moved by the support of Cuong's neighbors. It appeared as if the whole hamlet came to share the joy of the young man in receiving the tricycle. His neighbors all agreed that the tricycle will definitely provide a mean for the young man's, his mother, and brother's economic survival. He will use the tricycle to sell "ve so". His mother definitely did not look very healthy. I wished I could have helped them more!

I was moved and felt that the trip was worthwhile..and it did rejuvenite me somehow! Isn't that what SAP-VN is all about? Let's us help one child or young person at a time! Cheer!

GẶP LẠI MỸ NGỌC

Hơn tám năm trước, tôi gặp em trên những bức ảnh. Em gầy gò, tóc cắt búp bê, khuôn mặt buồn bã, chỉ có đôi mắt em là trong sáng, thông minh, chứa đựng nhiều tình cảm. Tôi cảm nhận như thế. Lúc đó em mười một tuổi. Từ khi mới sanh ra đời, hai chân em bị khoèo. Không đi đứng được, em lết trên mặt đất và bò, khi cần phải di chuyển. Đôi chân dị tật của em là một gánh nặng cho cuộc đời em và cho gia đình.

Tôi may mắn được gặp em do sự giới thiệu của hội SAP-VN. Đó là một buổi sáng mùa Thu, trời Cali vẫn còn đẹp và nắng rực rỡ. Lần đầu tiên, tôi đến văn phòng SAP-VN để làm quen với mọi người và sau đó anh H.P.Đương đã giới thiệu với tôi về em. Quê em ở Tánh Linh, tỉnh Bình Thuận, em ở trong danh sách của trẻ em bị dị tật bẩm sinh, cần được mổ chân, và cần người bảo trợ. Thú thật khi trao đổi với anh Đ., tôi chưa tin lắm về khả năng mổ chỉnh hình ở Việt Nam cũng như kết quả khả quan sau đó là đứa bé có thể đi được, dù chỉ là những bước chúi ít. Tuy nhiên anh Đ. đã giải thích là sau khi phẫu thuật, đôi chân có thể được hỗ trợ với giày nẹp, và em có thể "Đứng Dậy" thay vì phải "Bò" như trước. Tạm thời, để di chuyển xa và để đỡ đau chân, em có thể tập ngồi xe lăn.

Sau khi tôi nhận bảo trợ Mỹ Ngọc, tôi có mang cháu gái thứ hai được 3 tháng. Tôi cầu xin cháu sẽ là con gái, được lành lặn, mẹ tròn con

vuông. Khi sinh ra cháu Laura, tôi sinh khó nên phải bị mổ. Lúc cháu ra đời, cất tiếng khóc oe oe, bằng phản ứng của người mẹ, việc đầu tiên là tôi hốt hoảng lấy tay sờ vào tay chân của con. Cháu Laura ra đời là niềm vui lớn cho gia đình tôi. Nhưng trong tôi, có một niềm vui thầm kín tôi vẫn không nói với ai, tôi dành cho Mỹ Ngọc...từ quyết định của giây phút sinh tử đó.

Lần đó, Mỹ Ngọc vào Sài Gòn để nhận chiếc xe lăn, em đang cần có xe để đi học như các bạn. Mỹ Ngọc học rất giỏi, thông minh và chịu khó. Mỗi ngày, em tự lăn xe lăn khoảng 3 cây số đến trường. Em viết thư cho tôi, gọi tôi là Má, em tâm sự: "Con muốn học giỏi để sau này trở thành cô giáo, sau khi tốt nghiệp xong, con sẽ trở lại Tánh Linh để dạy học cho bà con nghèo ở trong làng." Tôi nhờ một người bà con gửi tiền sách vở, tiền học cho em mỗi tháng.

Em vẫn viết thư cho tôi thường xuyên, những lá thư với màu phong bì úa vàng nhàu nát, nét chữ do người gửi viết một cách chăm chút ngoài bì thư, do bạn bè từ VN mang qua, tôi nhận và biết ngay là của em. Tôi biết em



sống có khó khăn chật vật, do kinh tế gia đình, do đôi chân không bình thường, nhưng em đã hòa nhập vào đời sống của em với trường lớp và bạn bè.

Còn cháu Laura của tôi cũng tập bò, rồi chập chững đi, cháu đi học, nghịch ngợm và chạy nhảy như sóc. Bây giờ cháu Laura đã vào lớp hai, Mỹ Ngọc đã học xong và chuẩn bị vào đại học. Gặp lại em lần này, em đã lớn và ra dáng của một cô thiếu nữ. Tôi ngạc nhiên hỏi em, sao

vào Sài Gòn mà con vẫn đi chân đất. Em ngồi ôm lấy hai bàn chân nhỏ xíu lấm đầy đất, em tâm sự, "Ở quê con, mang dép nóng quá, con không quen. Với lại, con có tật, đâu có ai để ý con gái có tật làm gì!" Tôi đựng vào cái phần nhạy cảm nhất của em, của cô thiếu nữ mới lớn với những ước mơ thầm kín. Bỗng nhiên tôi thấy có một cái gì đau nhói trong lòng. Tôi mua một đôi dép Bitis cho em, chỉ có 3 chục ngàn đồng, đẹp sản xuất ở Việt Nam, cao su vừa nhẹ nhàng vừa có thể cởi ra mang vào để rửa chân được. Sau đó ít lâu, Mỹ Ngọc báo tin cho tôi, tin không vui. Cháu không được tuyển vào trường Sư Phạm, bởi vì tiêu chuẩn làm cô giáo ở VN đòi hỏi phải có một thể hình hoàn chỉnh (không tàn tật) để đứng giảng dạy trước học trò. Tôi giật mình vì một quan niệm rất buồn cười...Nên giáo dục ở VN đáng lẽ phải chú trọng đến nội dung hơn là hình

thức. Không vào được Sư Phạm, Mỹ Ngọc không bó tay, em xoay sở bằng mọi cách. Với đôi chân tàn tật, em lặn lội đi ghi tên hết trường đại học này đến trường đại học khác.

Bây giờ Mỹ Ngọc đang bắt đầu học lớp trung cấp về vi tính và ngoại ngữ. Tôi ước mong học xong, em sẽ tìm được một công việc ổn định. Tôi yên tâm về em và nghĩ về một góc rất quen thuộc trong tâm hồn tôi. Những lúc buồn, hoang mang, mất định hướng, nói nôm na là "chán đời," một loại bệnh tưởng của những người đang sống ở một xã hội tiện nghi vật chất đủ thừa, em hiện ra trong tôi rất âm thầm mà tha thiết. Tôi nghĩ đến cái nóng, cái nghèo của tỉnh Bình Thuận, nơi em ở, những chiếc xe honda ôm đã đưa em đi trên những đường phố Sài Gòn nghẹt xe, đầy người, để tìm một chỗ trọ học, một tương lai khá hơn.

Tôi mang đến cho em không bao nhiêu, nhưng Mỹ Ngọc ơi, quả thật, em đã mang đến cho tôi nhiều điều quá lớn.

Kim Vy
Mùa Thu, Montreal, Canada



BEFORE (1995)



AFTER



Nguyễn thị Mỹ Ngọc được tài trợ giải phẫu chỉnh hình tháng 9/1995. Chi phí ca mổ do chị Kim Vy ở Montreal, Canada tài trợ. Tháng 8 vừa qua, chị Kim Vy đã gặp lại Mỹ Ngọc.

Lá thư của cháu Mỹ Ngọc gửi anh Huỳnh Phước Đương năm 1995
Chú kính mến,

Con kính gửi chú Đương. Hôm nay con được bác sĩ cho về quê xa xôi hẻo lánh. Không có gì hơn, con xin kính chúc sức khỏe của chú. Chú đã hết sức lo cho con có một bước đi trong đời, được giải phẫu chỉnh hình, rồi nay lại cho con thêm một đôi giày nẹp và đôi nạng gỗ để con đi học, đi chơi như mọi người.

Đây là lần đầu tiên trong cuộc đời của con, con có một nụ cười. Một bước đi trong đời mà đã bị thiệt thòi mất mát bấy lâu.

Chú kính mến. Con về quê xa xôi hẻo lánh ở xứ núi rừng cuộc sống của con có vất vả. Nhưng con không bao giờ quên công ơn to lớn ấy mà chú đã hằng mơ ước thực hiện cho con được toại nguyện. Dù là con chưa được gặp chú, khi nghe cô Thi, cô Thủy kể lại cuộc đời của chú, con rất cảm động thương thương nhớ nhớ chú nhiều.

Chú ơi! Con kể chú nghe từ hồi 1 tuổi con bò 2 tay 2 chân cho đến nay là 13 tuổi mới được chú cho con đi tập chững lạch cạch. Ôi vui quá chú ơi biết bao trong cuộc đời của con.

Thưa chú, hôm nay con ra về, con xin chúc sức khỏe chú vui vẻ, khỏe sống lâu. Con xin thành thật cảm ơn chú, biết ơn chú nhiều. Con xin gửi chú nhiều cái hôn. Cuối cùng kính chào chú.

Con của chú đáng thương.

Nguyễn Thị Mỹ Ngọc

Huy Khiêm, Tánh Linh, Bình Thuận

(Học sinh lớp 5, giải phẫu 24/9/1995)

Đây là lần đầu tiên trong cuộc đời của con, một nụ cười. Một bước đi trong đời mà đã bị thiệt thòi mất mát bấy lâu.

Chú ơi! Con kể chú nghe từ hồi 1 tuổi con bò 2 tay 2 chân cho đến nay là 13 tuổi mới được chú cho con đi tập chững lạch cạch ôi vui quá chú ơi biết bao trong cuộc đời của con.



Bác sĩ Hoàng Quý Minh
Cẩm Châu, Hội An



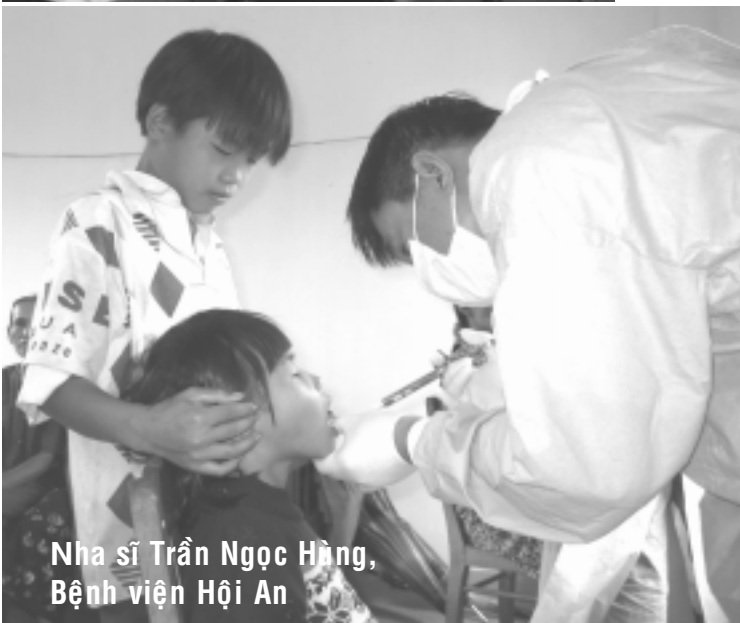
Bác sĩ Trần Mai Khanh
Cẩm Châu, Hội An



Bác sĩ Hồ thị Tuyết
Vân, Bệnh viện Hội An



Nha sĩ Đoàn Kiên Trung, SAP-VN



Nha sĩ Trần Ngọc Hùng,
Bệnh viện Hội An



Nha sĩ Lê Bình, SAP-VN



Được sĩ Lê Trâm



Trẻ em tại Cẩm Châu



Trịnh Nghĩa, SAP-VN



Katherine Phạm, y-tá



Marek Rosol, y-tá

Từ ngày 12 đến 14 tháng 11, đoàn Y-tế Lưu Động SAP-VN đã đến khám bệnh tại các xã Cẩm Thanh, Cẩm Nam, Cẩm Châu, Cẩm Kim, và Thanh Hà trong thị xã Hội An. Trong hai ngày rưỡi khám bệnh, đoàn đã khám cho 1038 trẻ em, nhỏ răng cho 558 bệnh nhân, và phát thuốc miễn phí cho 1596 lượt người.

Thị xã Hội An những ngày đầu tháng 11 mưa nhiều hơn nắng. Ban ngày thì trời u ám. Thời tiết không oi bức như mùa hè vì hầu như đêm nào trời cũng mưa tầm tã. Ngày cuối cùng, đoàn đến khám tại xã Cẩm Kim, cách trung tâm thị xã Hội An bởi giồng sông Cái. Nếu đi bằng ghe đò thì chỉ mất khoảng 10 phút. Nhưng vì dụng cụ và thuốc men nên phải dùng xe và đi vòng lên quốc lộ số 1 về hướng nam sau đó đi vòng xuống trụ sở y tế xã Cẩm Kim. Đi như thế thì mất đến gần 2 giờ mới đến địa điểm khám.

Lúc đến thì không thấy nước, nhưng chỉ 3 giờ sau là nước sông đã tràn lên đến tận thềm của phòng khám. Cho nên thay vì làm việc trọn một ngày, đoàn chỉ khám được một buổi sáng, và phải tạ lỗi với những bà con đến trễ. Vì nước sông lên nhanh quá nên anh chị em trong đoàn đã phải khẩn cấp thu dọn dụng cụ, đồ nghề, thuốc men chất lên xe để ra về. Khi rời xã Cẩm Kim thì nước đã ngập đến sàn của chiếc xe van. Tất cả mọi người có một phen hú vía vì lụt. Nhưng nhờ vậy mà anh chị em trong đoàn hiểu rõ hơn về cuộc sống của bà con trong vùng lũ lụt. Chỉ tiếc là không khám bệnh và nhổ răng thêm cho một số bà con. Thời thì hẹn sang năm vậy.

FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM SEPT 14 TO DEC 31, 2003

In Memory of Our Grandmother Dao Thi Teo	100	Mr. Bao N.P. Tien, Downey, CA	100
In Memory of Mr. Nguyen Van Tho	200	Mr. Cao Tri, Santa Ana, CA	160
In Memory of Dr. Phuc Vinh Le	100	Mr. Chinh Neil, Duarte, CA	300
Anonymous	100	Mr. Dao Quoc Raymond, Irvine, CA	40
Levanba & Associates, Westminster, CA	1,700	Mr. Do Phuoc, Los Angeles, CA	200
B.B. Bakery, Inc., Costa Mesa, CA	1,000	Mr. Duong Phong, San Diego, CA	400
Merck Employee Giving Campaign, Princeton, NJ	576	Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA	100
Capital Group Companies, Los Angeles, CA	1,000	Mr. Ho Dang Thuan, Redondo Beach, CA	40
Magnolia Family Care Medical Ctr , Garden Grove, CA	200	Mr. Hoang X. Tai, El Monte, CA	100
Consultant & Prof. Modern Management, Rosemead, CA	5,000	Mr. Hua Huu Vince, San Jose, CA	70
Dang Hong, Anaheim, CA	140	Mr. Kiem Binh, San Gabriel, CA	50
Bite Me Dental Lab, Garden Grove, CA	150	Mr. Le Banh, Rosemead, CA	100
Diana Tran (Poverty Awareness Club), South Hadley, MA	20	Mr. Le Dzy, Bellflower, CA	20
Dr&Mrs. Peter Baum, Dekalb, IL	600	Mr. Le Linh, Fountain Valley, CA	100
Dr&Mrs. Do Son, Walnut, CA	360	Mr. Le Phu, Cerritos, CA	100
Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	150	Mr. Le Quang Bich, Huntington Beach, CA	100
Dr. Huong Davidsson, Costa Mesa, CA	100	Mr. Le Tran Quang, Huntington Beach, CA	70
Dr. Nguyen Van Mung, Champaign, IL	120	Mr. Ly Ngoc Lieu, San Jose, CA	20
Dr. Phan H. Phuoc, Irvine, CA	500	Mr. Nguyen Giang, Torrance, CA	20
Dr. Tran Hoang Thuy-Duong, Westminster, CA	40	Mr. Nguyen Minh, Garden Grove, CA	20
Dr. Trang Thien Chau, San Diego, CA	100	Mr. Nguyen Thanh, Union City, CA	1,000
Dr. Trinh Giang, Germantown, TN	150	Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	80
Tenet Healthcare Foundation, Santa Barbara, CA	300	Mr. Nguyen Duc Phung, Port Orange, FL	100
Gia Dinh Lien-Huu Tinh Do Bakersfield, Bakersfield, CA	300	Mr. Nguyen Hoa Derek, Norwalk, CT	200
Lop SAT Giai Khuyen Hoc, Garden Grove, CA	1,500	Mr. Nguyen Hoai An, Garden Grove, CA	70
HP Realty, Ontario, CA	50	Mr. Nguyen Hoai An, Orange, CA	80
International Edison, Princeton, NJ	68.40	Mr. Nguyen Q. Hai, Huntsville, AL	200
Lam Q. Vu & Assoc., Attorneys At Law, Garden Grove, CA	200	Mr. Nguyen Trung Bao, Westminster, CA	500
Le Lien, Garden Grove, CA	100	Mr. Nguyen V Bac, Fountain Valley, CA	20
Le H Lan, Rockville, MD	30	Mr. Nguyen Van Hay, Long Beach, CA	30
Le, Westminster, CA	5	Mr. Nguyen Xuan Khoa, Westminster, CA	20
Nguyen MD'S Inc., Irvine, CA	200	Mr. James M. Olson, Cupertino, CA	500
Miss Le N. Tram, Costa Mesa, CA	120	The Ong Family, Irvine, CA	1,000
Miss Nguyen Yen Jacquelyn, Huntington Beach, CA	100	Pastor John D. Jr. , Edina, MN	200
Miss Pham T Tuongvy, Fountain Valley, CA	120	Mr. Pham Giao, Costa Mesa, CA	100
Mr&Mrs. Robert & Hilary Bittner, El Camino Village, CA	100	Mr. Pham Tien Lac, Aliso Viejo, CA	50
Mr&Mrs. Dang P Hung, Santa Clara, CA	100	Mr. Pham Xuan Dung, Arcadia, CA	600
Mr&Mrs. Dat Quoc Vo & Nghia Pham, H. Beach, CA	1,000	Mr. Stanley R. Purington, San Diego, CA	100
Mr&Mrs. Doan N. Hoa, Covina, CA	100	Mr. Si V. Pham, Huntington Beach, CA	200
Mr&Mrs. Duong Michele T. Thomas &, Austin, TX	100	Mr. Tran Tinh, Albuquerque, NM	60
Mr&Mrs. Mike Gibas, Mission Viejo, CA	125	Mr. Tran Anh Tuan, Westminster, CA	100
Mr&Mrs. Brian & Lynn Gunney, Livermore, CA	200	Mr. Tran N Huan, La Mirada, CA	600
Mr&Mrs. Hoang H. Nam, Irvine, CA	200	Mr. Tran Trong Hieu, Anaheim, CA	50
Mr&Mrs. Hoang K. Ben, Rolling Hills, CA	187.24	Mr. Trinh D. Tan, Garden Grove, CA	200
Mr&Mrs. Khoi Nguyen Pham, Santa Clara, CA	25	Mr. Vinh Hao, Fremont, CA	200
Mr&Mrs. Bill & Lisa Koster, Huntington Beach, CA	50	Mr. Vo Phong, Daly City, CA	79.92
Mr&Mrs. Lam Chau, Grand Rapids, MI	50	Mr. Vo Thong, Anaheim, CA	100
Mr&Mrs. Chris & Wanda Lam , San Diego, CA	200	Mr. Vu Henry Hai, Garden Grove, CA	70
Mr&Mrs. Le Jerry, Sparks, NV	50	Mr. Vu Huy, Newark, CA	300
Mr&Mrs. Le Dao Cuong &, Costa Mesa, CA	300	Mr. Vu A. Aaron, Yorba Linda, CA	100
Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Garden Grove, CA	50	Mr. Vu Huu De, Santa Ana, CA	200
Mr&Mrs. Tony & Laura Ma, Santa Ana, CA	40	Mrs. Chinh, Midway City, CA	50
Mr&Mrs. Ngo M Hoang, Ontario, CA	20	Mrs. Bui T Lieu, Garden Grove, CA	100
Mr&Mrs. Nguyen Khanh & Tong, Fountain Valley, CA	50	Mrs. Cao Diep, Anaheim, CA	100
Mr&Mrs. Nguyen Dinh Cuong, Cerritos, CA	40	Mrs. Casey Pat, Anaheim, CA	10
Mr&Mrs. Nguyen H Thuan, Lawndale, CA	100	Mrs. Ha T. Xuanlan, Torrance, CA	100
Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	100	Mrs. Ho My Dung, Simi Valley, CA	25
Mr&Mrs. Nguyen Q Anh, Westminster, CA	50	Mrs. Hoang Le-Tuong, Monticello, FL	100
Mr&Mrs. Nguyen Van Thai, Houston, TX	100	Mrs. Le N Mythan, San Diego, CA	100
Mr&Mrs. Pham Giahoa & Mylinh, Santa Ana, CA	200	Mrs. Le Tran Huong, Huntington Beach, CA	70
Mr&Mrs. Tran Binh & Phuong, Fountain Valley, CA	20	Mrs. Nghiem Thuy, Irvine, CA	200
Mr&Mrs. Tran Chanh Johan, Torrance, CA	70	Mrs. Nguyen H. Kathleen, Buena Park, CA	50
Mr&Mrs. Tran Quoc Dung, Mclean, VA	100	Mrs. Nguyen Hoa An, Westminster, CA	40
Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	100	Mrs. Nguyen T. Dao, San Jose, CA	50
Mr&Mrs. Vo H. Joseph, Rowland Heights, CA	120	Mrs. Nguyen Thi Dieu, Huntington Beach, CA	120
Mr. An Alexandre, Cerritos, CA	100	Mrs. Nguyen Thi Vang, Garden Grove, CA	70
Mr. Jack R. Anderson, Huntsville, AL	800	Mrs. Nguyen Tinh Constance, Washington, DC	20

Mrs. Peterman Nicole, San Diego, CA	100	Pharmacy Rosa, Rosemead, CA	400
Mrs. Pham Kim, Westminster, CA	40	Quynh, Westminster, CA	5
Mrs. Pham N. Dung, San Francisco, CA	25	Rev. Hung Thanh John B., Houston, TX	100
Mrs. Kimberly Shropshire, Oxnard, CA	25	Southern Cal Fund Of Boeing Employees Comm, Seal Beach, CA	260
Mrs. Tasedan Tat, Costa Mesa, CA	200	Ta Family, Alameda, CA	1,000
Mrs. Julie Vossen, Inglewood, CA	25	Tenet Healthcare Foundation, Princeton, NJ	1,000
Mrs. Vu Stephanie, San Jose, CA	100	The KNL Foundation, Sausalito, CA	2,500
Mrs. Vu Thi Dung, Westminster, CA	20	Tran Diana, South Hadley, MA	65
Ms. Conghuyen Ton Nu My-Linh, Alameda, CA	100	Tu Lana, Rosemead, CA	40
Ms. Dang Thi Kieu Anh, Huntington Beach, CA	300	United Way Orange County'S, Irvine, CA	124.40
Ms. Dang Vu Phuong-Hoa, Alameda, CA	200	United Way Of Tri-State, New York, NY	28
Ms. Dinh Uyen Yvone, Garden Grove, CA	20	Universal Dental Group, Inc., Pomona, CA	40
Ms. Do Mary, Garden Grove, CA	200	Tenet Healthcare Foundation, Princeton, NJ	1,000
Cụ Bà Do Thi Nhuan, Fountain Valley, CA	50	Mr. Robert Guthrie III, Cambridge, MA	800
Ms. Do Thi Thao, Valley Village, CA	200		
Ms. Do Thuy Lieu, Garden Grove, CA	25	Total Contribution This Period:	43,093.96
Ms. Doan Sylvie, Westminster, CA	60		
Ms. Duong Vicky, San Jose, CA	50	Total Contributions in 2003	126,510.47
Ms. Ha Thuy, New York, NY	75		
Ms. Hoang Thu Mary, Walnut, CA	100		
Ms. Huynh Dao, Santa Ana, CA	200		
Ms. Le D. Diem, St. Paul, MN	50		
Ms. Luu Thi Be, El Monte, CA	100		
Ms. Nguyen Hang, Fremont, CA	50		
Ms. Nguyen Julie, Santa Ana, CA	30		
Ms. Nguyen Ngoc Hanh, Milpitas, CA	400		
Ms. Nguyen Ngoc Lan, Gardena, CA	100		
Ms. Nguyen Ngoc Loan, Garden Grove, CA	500		
Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	60		
Ms. Nguyen Thi Ngoc Anh, Westminster, CA	200		
Ms. Nguyen Thi Phuong Phu, Hawthorne, CA	20		
Ms. Pham Nga, Garden Grove, CA	20		
Ms. Phan Ngo Tammy, Irvine, CA	100		
Ms. Phan Thi Xuanmai, Westminster, CA	40		
Ms. Sanborn Tram, Redondo, CA	100		
Ms. Sun Tracy, Boca Raton, FL	25		
Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	40		
Ms. Tran T Yen, Walnut, CA	200		
Ms. Tran Tu Van, Santa Ana, CA	100		
Ms. Van Kieu-Anh, Tustin, CA	100		
Ms. Vo Loan, Rosemead, CA	50		
Muoi Khau, Hawthorne, CA	200		
Nails Amber, Montclair, CA	60		
Nguyen V Tai, San Diego, CA	100		
Perfect Cleaners, Long Beach, CA	50		
Pham Thanh Tri, Irvine, CA	150		

**THANK YOU FOR YOUR SUPPORT AND DONATIONS
WE APPRECIATE YOUR SELECTION OF SAP-VN AS
YOUR CHARITY.**

SAP-VN PROJECTS	
Orthopedic Surgery	\$200/case
Cleft-palate Surgery	\$70/case
Classroom Construction	\$3,000/room
Wheelchair or Tricycle	\$70/ea or \$100/ea
Free Meal for Handicapped Students	\$60/year
Free Health Care Clinics	\$1,200/year

CÁC CHƯƠNG TRÌNH TRỢ GIÚP	
Phẫu Thuật Chỉnh Hình	\$200/ca
Phẫu Thuật Hở Hàm Ếch	\$70/ca
Xây Dựng Phòng Lốp	\$3,000/phòng
Xe Lăn hoặc Xe Lắc	\$70 hoặc \$100/chiếc
Âm Thực Miễn Phí Trường Đa Thiện	\$60/cháu/năm
Phòng Khám Miễn Phí	\$1,200/năm

For STOCK DONATIONS: SAP-VN's account # 237 016111 Morgan Stanley Dean Witter. Agent: David Kang (213) 553-3300

CONTRIBUTION FORM

Name/Title: _____ Account # if known _____

Address: _____ Phone: _____

I would like to donate \$ _____ for the following project:

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Orthopedic Surgery | <input type="checkbox"/> Cleft-Palate Surgery | <input type="checkbox"/> Wheelchair |
| <input type="checkbox"/> Free Meal Project | <input type="checkbox"/> Free Clinics | <input type="checkbox"/> Most Needed Project |
| <input type="checkbox"/> Flood Relief Fund | | |

YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !

GC39

GIỚI THIỆU TÌNH NGUYỄN VIÊN

Ông Nguyễn Kim Hoàn ở San Diego, California là một mảnh thường đã đóng góp cho SAP-VN từ những năm đầu tiên. Vào tháng 7/2003, sau khi đã nghỉ hưu, ông Hoàn liên lạc với hội SAP-VN ngỏ ý muốn tình nguyện giúp SAP-VN. Sau khi đến văn phòng hội để gặp gỡ và trao đổi với anh chị em SAP-VN, ông Hoàn đã nhận trách nhiệm đi đặt hộp quỳ tiền tại các chợ và nhà hàng ở San Diego.

Đến nay ông Hoàn đã đặt được 15 hộp và hàng tháng thu về cho ngân quỹ của SAP-VN từ 200 đến 250 Mỹ kim. Ngoài ra ông Hoàn cũng trồng một số cây giống và chuỗi để bán gây quỹ cho SAP-VN. Ông Hoàn luôn tìm cách để phổ biến hoạt động của SAP-VN và mong muốn các bạn trẻ tham gia làm việc từ thiện.

Hội SAP-VN trân trọng giới thiệu ông Nguyễn Kim Hoàn là cộng tác viên của SAP-VN tại San Diego. Quý vị hảo tâm ở San Diego xin liên lạc với ông Hoàn (858) 453-8718 để cùng hợp tác gây quỹ hoạt động cho SAP-VN.



CONGRATULATIONS! CHÚC MỪNG!
VICKY & LÂM VU AND THEIR
NEWBORN DAUGHTER
KATHERINE MY LINH VU

BOARD OF DIRECTORS

DUONG P. HUYNH, Ph.D.
CHAU P. NGUYEN, O.D.
THANH N. NGUYEN
CASSIE PHAM
LAM N. VU
□■□

EXECUTIVE COMMITTEE

THANH N NGUYEN, President
HUNG D. VU, Secretary
ANH PHUONG LE, Treasurer

■ Social Assistance Program for Vietnam (SAP-VN) is a tax-exempt, publicly supported organization under section 501(c)3 of the Internal Revenue Services, and California franchise tax board section 23701-d of the revenue and taxation.

■ Founded in 1992 as a non-profit, non-governmental humanitarian relief organization, SAP-VN is run by a group of volunteers. None of the members receives salary or compensation.

**SAP-VN'S SOLE MISSION IS TO
PROVIDE FREE MEDICAL,
EDUCATIONAL AND WELFARE
SERVICES FOR THE LESS
FORTUNATE PEOPLE, ESPECIALLY
NEEDY AND HANDICAPPED
CHILDREN, IN VIETNAM.**

CẢM ƠN! THANK YOU! J & R PRINTING

10562 GARDEN GROVE BLVD, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ
PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING

SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992
12881 Knott Street, Suite 116
Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT
U.S. POSTAGE
PAID
Santa Ana, CA
Permit #1275